

Литературный факт.  
2022. № 3 (25)



Literaturnyi fakt [Literary Fact],  
no. 3 (25), 2022

Научная статья  
с публикацией архивных материалов  
УДК 821.161.1.0  
<https://doi.org/10.22455/2541-8297-2022-25-8-24>  
<https://elibrary.ru/HIGLWT>



This is an open access article distributed under  
the Creative Commons Attribution 4.0  
International (CC BY 4.0)

## Письма Е.В. Бакуниной к Н.Н. Евреиннову (1931–1934). История «маленькой» писательницы

© 2022, Ю.А. Маричик-Сьоли  
Университет Гренобль-Альпы,  
Франция

**Аннотация:** Публикуемая впервые переписка (1931–1934) эмигрантской писательницы Екатерины Бакуниной (1889–1976) и драматурга, режиссера и историка театра Николая Евреиннова (1879–1953) важна и уникальна тем, что позволяет погрузиться в творческую лабораторию писательницы (поэтический сборник «Стихи», романы «Тело» и «Любовь к шестерым»), узнать о ее тревогах и сомнениях (тело и телесное в литературе), о некоторых особенностях литературного быта эмиграции, а также о маргинальном положении ряда авторов, особенно женского пола, пишущих на запретные темы. Под давлением литературного канона и культурного ритма эпохи «малым» писательницам не оставалось ничего другого как признать свои тексты спешно сделанными, плохо написанными и «маленькими». Публикация состоит из краткой вступительной статьи, переписки с комментариями и списка литературы.

**Ключевые слова:** Екатерина Бакунина, Николай Евреиннов, эмиграция, женская литература, тело, запретное, малое.

**Информация об авторе:** Юлия Александровна Маричик-Сьоли — кандидат филологических наук, PhD, преподаватель-исследователь, Университет Гренобль-Альпы, Франция, 1431 Rue des Résidences, 38400 Saint-Martin-d'Hères, France.

E-mail: [youlia.sioli@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:youlia.sioli@univ-grenoble-alpes.fr)

**Для цитирования:** Маричик-Сьоли Ю.А. Письма Е.В. Бакуниной к Н.Н. Евреиннову (1931–1934). История «маленькой» писательницы // Литературный факт. 2022. № 3 (25). С. 8–24. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2022-25-8-24>

Екатерина Васильевна Бакунина (1889–1976, в замужестве — Новоселова), принадлежащая к так называемому «молодому» поколению эмигрантских писателей первой волны, прожила долгую и непростую жизнь. Покинув Советскую Россию, писательница с 1923 г. жила и работала во Франции. В 1940-х гг. переехала в Англию, где и оставалась до конца своих дней [9; 13].

В эмигрантской критике тридцатых годов Бакунина была известна как автор скандальных романов о запретном — «Тело» (1933) и «Любовь к шестерым» (1935). После публикации первого романа эмигрантская литературная среда была поглощена спорами о том, можно ли считать написанное Бакуниной художественной литературой или же только низкопробным текстом, не имеющим никакого отношения к искусству («человеческий документ», «дамская» литература).

С поэтической точки зрения, в современном литературоведении художественные заслуги Бакуниной оцениваются, как правило, довольно низко [6, 10]. Вместе с тем многие специалисты живо интересуются «феминистическим подтекстом» [10, с. 297] ее романов [5; 19], говорят о «таком точном и неустаревшем тексте» [10, с. 289; 15, с. 94], как роман «Тело», отстаивают право Бакуниной на нарушение «привычных формально-эстетических и содержательных стереотипов» [5, с. 212]

Переписка с Николаем Евреиновым (1879–1953), знаменитым драматургом и режиссером, историком и теоретиком театра, относится к французскому периоду жизни Бакуниной и охватывает относительно небольшой промежуток времени — с зимы 1931 по лето 1934 г. Эти письма важны и уникальны тем, что описывают весь недолгий творческий век писательницы, так и оставшейся до конца не понятой своими современниками: ее тексты часто воспринимались как «болтливые» и «чрезмерные» [8], лишённые вкуса, «бабско-дамские». Основными же критериями качества текста, написанного женщиной, для большинства критиков того времени были именно сдержанность, мера, вкус, женственность [17].

Если не считать опубликованного в России текста «Кони Айленд» («Русское богатство», 1912) [1] и послевоенных публикаций в различных коллективных поэтических сборниках [13], расцвет литературных поисков писательницы, стремление сказать и найти что-то свое, приходится именно на первую половину 1930-х гг. Письма к Николаю Евреинову позволяют заглянуть в творческую лабораторию Бакуниной, узнать о ее страхах и сомнениях (литературный канон и запретное, высокое и низкое), о жизненных труд-

ностях и некоторых особенностях литературного быта эмиграции, об оценке собственного творчества как «спешного», «маленького» (письмо от 12 апреля 1933 г.), «ужасающего» и «плохого» (письмо от 10 марта 1933 г.) — оценке, которая сформировалась под давлением «культурного риторического ритма эпохи» [18, с. 190], укреплявшего маргинальное положение женщины-творца в литературной иерархии [3; 4; 5; 17].

Пока нами не были найдены и изучены письма Евреинова, адресованные Бакуниной. Можно предположить, что Евреинов, много размышлявший о значимости «нагого» и «голого» тела в театре, о важности прекрасного и уродливого в искусстве [7; 11], заинтересовался попытками Бакуниной заговорить о физической любви и телесном в литературе. Недаром в одном из писем к драматургу Ю. Ракитин сделал замечание, касающееся его пьесы «Любовь под микроскопом»: «русского в ней только Ваша сексуальность (евреиновская)» [цит. по: 11, с. 238–239].

Письма печатаются впервые, по рукописным автографам (РГАЛИ. Ф. 982. Оп. 1. Ед. хр. 144).

Все тексты писем печатаются по современной орфографии, но с максимальным сохранением индивидуальных особенностей авторской пунктуации. Очевидные погрешности и опiski были исправлены.

В тексте расшифрованы понятные из общего смысла сокращения (напр., «п. ч.» — «потому что», «Посл. Нов.» — «Последние Новости» и т. д.). Если текст мог быть истолкован с некоторой долей сомнения, расшифровка приводится в угловых скобках. В квадратных скобках приведены слова и выражения, приписанные Бакуниной поверх строки.

Слова и фразы, подчеркнутые в подлиннике, выделяются курсивом.

Отчеркивание отдельных частей текста принадлежит Бакуниной и связано со сменой темы — переходом от личных вопросов к рабочим.

Для указания мест в рукописи, которые трудно поддаются чтению, применяется ремарка <нрзб.>.

26 января 1931

Многоуважаемый Николай Николаевич,

Как передать то сложное ощущение неожиданности, волнения, стыда и радости — чего-то невыразимо задевающего душу — когда слышишь ответный голос на слова, брошенные во враждебную пустоту. И не просто голос, а голос от сердца. Он звучит в мире так редко и услышать его не всегда бывает дано.

Так я восприняла Ваше письмо.

Я думаю, что оценка Вами моей книги<sup>1</sup> незаслуженно лестна. Дорого и важно то, что человек Вашего порядка *прочел* книгу, не отложил в сторону, не бросил, не забыл. Ведь книг такое множество, и это было бы понятно. Но Вы прочли — значит я нашла какой-то тон, который уловило и взыскательное ухо. Это дает высокое удовлетворение.

Спасибо Вам за проявленное желание содействовать «выведению» книги в люди. В этом — чуткость и понимание того, что стихам этим, быть может, суждено принять на себя ушат условной морали. Так как Вы — ее воспримут не многие. Я получила, например, от П.<М.><sup>2</sup> рассказ об отзвуке женщины средне-культурной, впитавшей в себя английские навыки. Циклы «Материнство» и «Женское<sup>3</sup>» осуждены ею бесповоротно: «сексуальны», «оскорбляют женщину», «эту книгу надо родителям прятать от детей» и «дети будут прятать ее от родителей». «Несомненный и большой талант», но направленный на «гадость», на «отвратительное» (стих. «Весна» в цикле «Женское»).

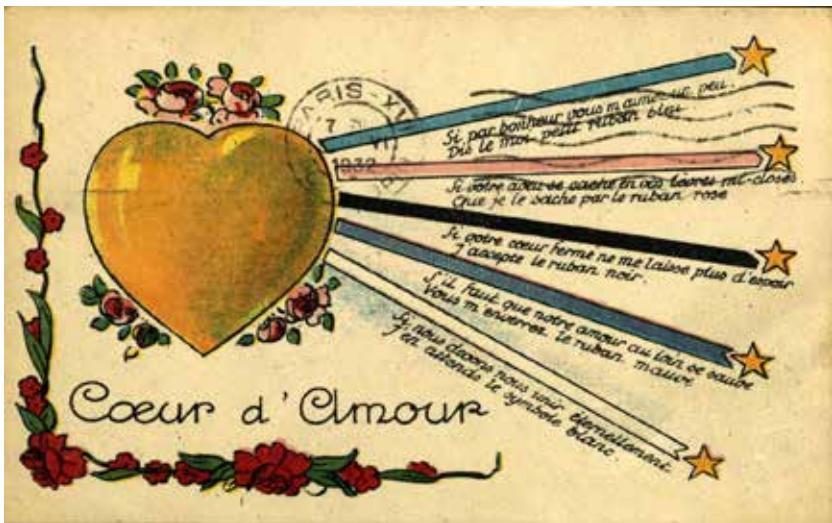
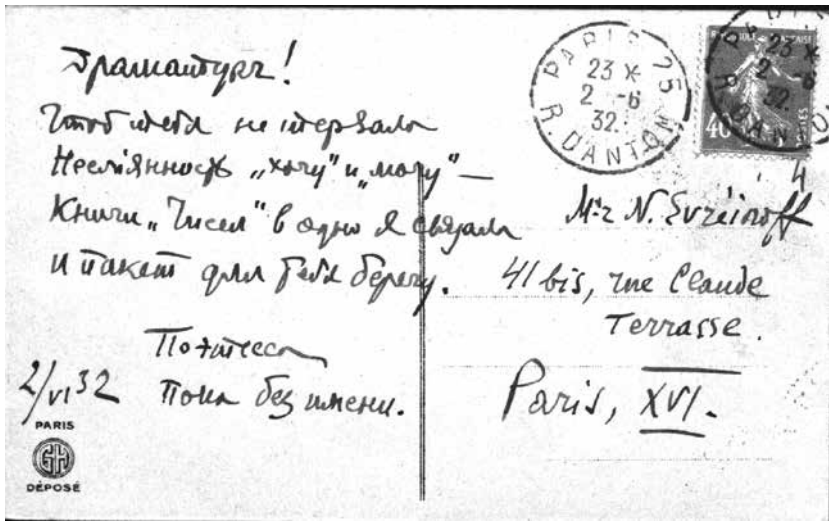
Такие отзывы я уже слышала — и несомненно есть такая порода людей (и была всегда), которая иначе не слышит и не видит.

З.Н. Гиппиус-Мережковская написала мне, что «эта книга важна тем, что она *далее* стихов». Видимо, они не сладкогласное пение. Чтобы ими увлечь — нужна Ваша увлекательная речь. То, что она собирается зазвучать, — хорошо.

Появятся ли отзывы в журналах — не знаю<sup>4</sup>. Я очень в стороне от всех людей. Но Г.В. Адамович написал мне, что собирается дать отзыв в «Последних Новостях» и что стихи его очень интересуют.

Благодарю Вас за приглашение. — П.М. сейчас в Англии, в турне с балетом покойной Анны Павловой. Когда-нибудь сговоримся о встрече по его возвращении.

Уважающая Вас  
Екатерина Бакунина  
(Новоселова).



Е. Бакунина. Письмо от 2 июня 1932 г. РГАЛИ

E. Bakunina. Letter dated June 2, 1932, from Russian State Archive of Literature and Art

<sup>1</sup> Речь идет о первом (и единственном) сборнике стихов Е. Бакуниной «Стихи» (Париж: Родник, 1931).

<sup>2</sup> Судя по всему, Бакунина говорит о своем муже — Петре М. Новоселове. В до-революционной России занимался статистическим учетом, написал труд «Переселение в Сибирь из восьми губерний, входящих в состав Южно-Русской областной земской переселенческой организации: за 1906–1912». См. пояснение самой Бакуниной о муже: [6, с. 402]. В эмиграции служил драматическим артистом. В 1934 г.

вошел в состав сатирической группы «Бродячие комедианты» под руководством Евреиннова: [9, с. 305].

<sup>3</sup> Поэтический сборник Бакуниной состоит из следующих циклов, посвященных в основном трудностям (физическим, телесным, духовным), с которыми, по мнению автора, сталкивается каждая женщина: «Родина», «Изгнание», «Люди», «Одиночество», «О смерти», «Материнство», «Женское», «Отражения», «Земля». В циклах «Материнство» и «Женское» рождается негативный, болезненный образ материнства: момент зачатия, роды, заботы о ребенке старят и разрушают женщину, причиняют ей моральную и физическую боль, сковывают ее желания и мечты. В цикле «Женское» в стихотворении «Весна» проводятся параллели между половым созреванием девочки-подростка и весенним пробуждением природы (солнечный жар, набухшие от тепла и света и готовые раскрыться почки...); стихотворение «Спрут» метафорически воспроизводит любовную схватку спрута и его жертвы.

<sup>4</sup> Ведущие критики эмиграции откликнулись на публикацию сборника Бакуниной: Г. Адамович в газете «Последние новости» (1931. 30 апр. (№ 3690). С. 3), П. Пильский в газете «Сегодня» (1931. № 216. С. 3) и В. Ходасевич — в «Возрождении» (1931. 25 июня (№ 2214). С. 3).

*2 июня 1932<sup>1</sup>*

Драматург!  
 Чтоб тебя не терзала  
 Неслиянность «хочу» и «могу» —  
 Книги «Чисел»<sup>2</sup> в одно я связала  
 И пакет для тебя берегу.

Поэтесса  
 Пока без имени.

<sup>1</sup> Письмо написано на открытке. В тексте письма проставлен адрес Евреиннова в Париже: ул. Клода Терраса 41 bis, XVI округ.

На лицевой стороне открытки изображено сердце, от которого в разные стороны расходятся разноцветные ленты-лучи. Подстрочный перевод французского текста:

Если любите немного вы меня,  
 Об этом лента синяя поведает твоя.  
 Если признание полушепотом прозвучит,  
 Розовая лента мне об этом сообщит.  
 Если велит ваше сердце потерять мне надежду,  
 Согласна я тогда на черную ленту.  
 Если любви нашей нужно затаиться,  
 Сиреневая лента тогда нам пригодится.  
 Если суждено нам навеки соединиться,  
 Белый символ поможет нашей любви воплотиться.

<sup>2</sup> «Числа» (Париж, 1930–1934) — журнал литературы и критики. Главный редактор — сначала И.В. де Манциарли и Николай Авдеевич Оцуп, позднее — Николай Оцуп. С 1932 г. Ектерина Бакунина работала секретарем редакции этого журнала, а также публиковала в нем свои художественные тексты и критические заметки.

5 июня 1932

Многоуважаемый  
Николай Николаевич,

Елена Федоровна<sup>1</sup> сообщила мне, что Вы собираетесь зайти в редакцию «Чисел» в понедельник часов около 6 ½. Если это не представит для Вас неудобства — зайдите лучше попозже — часам к 8, так как теперь случается иногда, что я задерживаюсь в типографии. Комплект «Чисел» Вам отберет и Николай Авдеевич Оцуп, который выразил на это согласие, но было бы жаль, если бы я Вас не увидела в том случае, если указанный мною час Вам неудобен.

Уважающая Вас

Екатерина Бакунина.

---

<sup>1</sup> Лицо, о котором идет речь, установить не удалось.

10 июня 1932<sup>1</sup>

Многоуважаемый Николай Николаевич,

Спешу поблагодарить Вас за книгу и за надпись<sup>2</sup>. Еще не приступив к чтению, уже по подзаголовкам вижу, насколько интересно (и индивидуально) содержание, а для меня в особенности, так как я в Вашей области человек неискушенный. Еще раз спасибо!

Привет.

Екатерина Бакунина.

---

<sup>1</sup> Письмо написано на открытке. В тексте письма проставлен все тот же парижский адрес Евреинова: ул. Клода Терраса 41 bis. На открытке изображены зарисовки исторических костюмов. Надпись на лицевой стороне: набросок придворных костюмов, художник Пизанелло, музей Конде (Шантийи).

<sup>2</sup> Судя по всему, речь идет о книге Евреинова «Театр в жизни», опубликованной на французском языке: [14]. В пользу этого предположения свидетельствует также упоминание о «театре в жизни» в письме Бакуниной от 7 декабря 1933 г.

10 марта 1933<sup>1</sup>

Дорогой Николай Николаевич,

Спасибо Вам за Ваше письмо. Не знаю только, как Вы отнесетесь к моей книге<sup>2</sup>, когда ее прочтете. Она мне причинит много боли и много будет на нее хулы. Но мне, конечно, важнее всего мнение людей Вашей категории — мыслящих свободно и не ставящих искусство запрета иного, кроме искажения правды. Потому что

ведь и красота относительна и ее нельзя <сделать> критерием. Мне кажется, единственный критерий — совестливая правда. (Конечно, не фотографичность, не автобиографичность, а преломление сквозь личность).

Я бы уже послала Вам книгу — но до сей поры не получила авторских. «Дом книги»<sup>3</sup> в течение первых же дней куда-то <распространил> все 200 экземпляров, которые получил от издателя. Завтра получают еще 100 — но они тоже им нужны. И вот у меня ничего нет, а у Дома Книги ее <нрзб.> был / экземпляр — пробный.

Для меня будет очень большое значение иметь Ваше отношение к моей дерзости.

Сейчас будет волна фарисейски-ханжеского негодования.

Но я плохо написала книгу, только не могла вернуться к ней, дорабатывать. Я могла ее только уничтожить или оставить с ужасом — так как есть.

Я и оставила.

С искренним приветом

Екатерина Бакунина.

---

<sup>1</sup> В конце этого письма Бакунина указала свой адрес: ул. Огюста Бланки 4, Жанттий (Сена).

<sup>2</sup> Бакунина пишет о вышедшем отдельным изданием романе «Тело» (Берлин: Парабола, 1933). До этого роман печатался на страницах журнала «Числа» (1933. № 7–8. С. 34–50).

<sup>3</sup> «Дом книги» — издательство и книжный магазин в Париже, в котором продавались книги писателей-эмигрантов. Размещался по адресу ул. Эперон 9 (просуществовал до 1991 г.). Магазин возглавлял издатель и книготорговец Михаил Каплан. См. подробнее: [2].

*12 апреля 1933*

Дорогой Николай Николаевич,

была очень тронута Вашим вниманием. В свою очередь поздравляю и Вас с весенними днями. Природа в расцвете — жизнь на <излете>. От этого весной особенно грустно и особенно мила земля и каждая ее травинка.

Я слышу столько осуждений своей книжки<sup>1</sup>, которые переносятся и лично на меня, что сама ужасаюсь содеянному. Но меня удивляет то внимание, которое ей уделяется. Ведь это нечто спешно сделанное и маленькое. Мне страшно хочется еще писать, успеть написать, — но обстоятельства так сложились, что сейчас я ничего не в состоянии делать в литературной области. Время и силы уходят



на бесконечность мелочей. Нет совершенно никаких заработков, и получается какое-то средневековое самопроизводящее хозяйство, главной тяжестью ложащееся на женские плечи.

Может быть, мне удастся передохнуть, если будут переводы «Тела». Через проф. Сперанского<sup>2</sup>, который случайно имеет отношение к испанскому издательству, книга отправлена в Барселону и рекомендована в ответ на запрос оттуда, что переводить. В Германии взялась хлопотать С.Ю. Прегель<sup>3</sup> — но в связи с тем, что там сейчас творится — мало надежды. Не до того. Молчит и Прегель. Закончен французский перевод, но не знаю, куда с ним обратиться и как<sup>4</sup>. Не знаете ли Вы ходов? Буду Вам благодарна за указания.

Слышала, что книга <нрзб.> переведена на голландский язык. Может быть, и в этом направлении Вы можете оказать мне содействие?

Если у меня ничего не выйдет с переводами, то, по-видимому, писать мне будет невозможно.

Новый роман<sup>5</sup> (?) — или, как говорят писатели, — не роман, а новая форма, не имею <еще> именованья, — вчерне готов. Нужно работать над ним и много. Потом задумана вещь большая и требующая подготовки. За мною неординарная жизнь, мне кажется, что я не совсем заурядная личность, оказывается — владею словом — и все ни к чему, если будет длиться такой <слово зачеркнуто> обиход, как до сей поры.

Было бы страшно интересно (и ценно) поговорить с Вами [о театрализации жизни и пр.]. Может быть, Вы бы нашли время приехать к нам? [Когда?]. Мне выйти из дома в люди трудно, да и не в чем.

Привет и еще раз спасибо

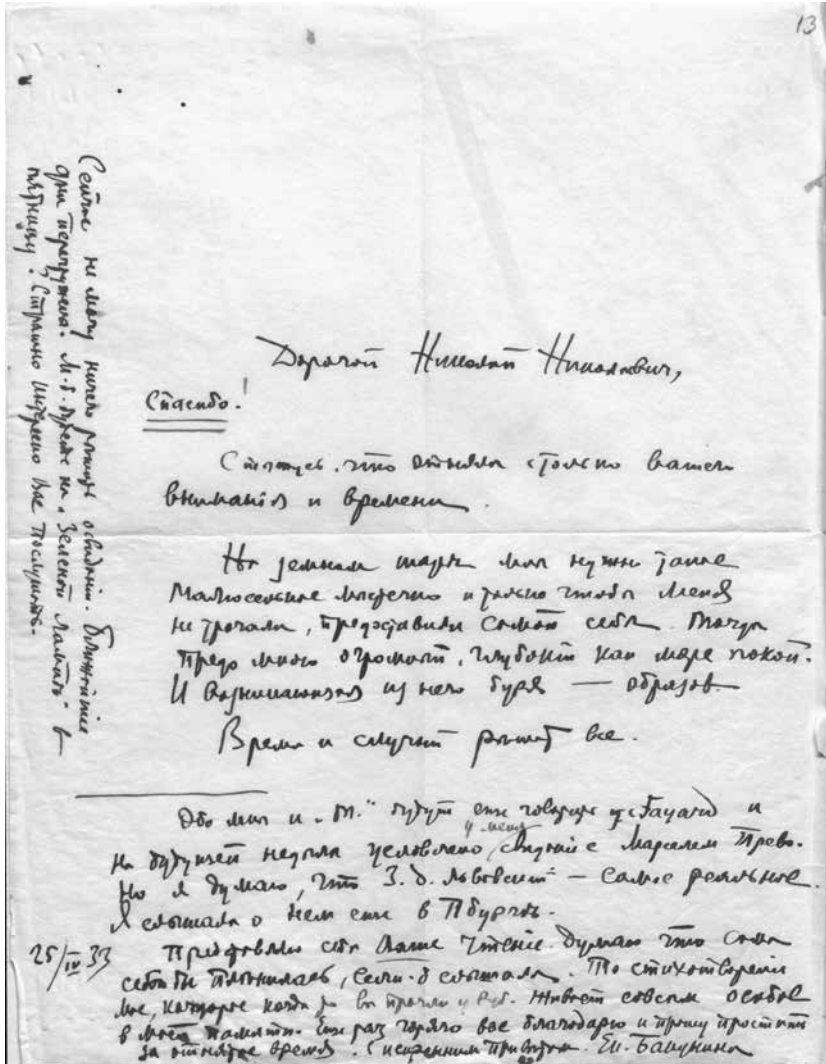
Искренне к Вам расположенная  
Ек. Бакунина.

<sup>1</sup> На публикацию первого романа Бакуниной откликнулись многие представители литературного мира русской эмиграции. С резкой критикой романа выступили В. Ходасевич (Возрождение. 1933. № 2900. С. 3; Возрождение. 1935. № 3711. С. 3), П. Пильский (Сегодня. 1933. № 87. С. 3; Сегодня. 1935. № 200. С. 3) и чуть позднее Н. Городецкая (L'Intransigent. 1934. 5 août. P. 6), З. Шаховская (Thyrse. 1934. T. 31. P. 351), З. Гиппиус (Современные записки. 1935. № 58. С. 478). Приведем также отрывок из письма переводчицы и писательницы Августы Даманской, в котором она следующим образом отзывалась об авторе романа: «У Бакуниной тело есть — даже много. Немолода, некрасива, типа чухонского. Пишет стихи, иногда недурные. Талантлива ли? А как на Вашу оценку? По-моему — тут предельная откровенность и отвага бесстыжая заменяет талант. Блеф!» (письмо Е. Кусковой, август 1933). Цит по: [12, с. 196]. В защиту творчества Бакуниной выступили Г. Адамович (Последние новости. 1933. № 4369. С. 3), Ю. Фельзен (Числа. 1933. № 9. С. 217–218), М. Цетлин (Современные записки. 1933. № 53. С. 454–456). О рецепции романа см. подробнее: [17].

<sup>2</sup> Вероятно, речь идет о профессоре Валентине Николаевиче Сперанском (1877–1957) — философе, политологе, правоведе, историке литературы. До рево-

люции преподавал на юридическом факультете Санкт-Петербургского университета и Высших женских Бестужевских курсах. С 1925 г. жил в Париже. Работал в Институте славянских исследований, Русском научном институте, Русском народном университете, читал лекции на русском факультете Парижского университета. Участвовал в заседаниях «Зеленой лампы».

<sup>3</sup> Софья Юльевна (Юделевна) Прегель (1897–1972) — поэт, писатель, издатель, мемуарист. В эмиграции жила в Константинополе и в Берлине. В связи с приходом к власти Адольфа Гитлера покинула Берлин и в 1933 г. переехала жить в Париж.



Е. Бакунина. Письмо от 25 апреля 1933 г. РГАЛИ

E. Bakunina. Letter dated April 25, 1933, from Russian State Archive of Literature and Art

<sup>4</sup> Перевод романа был выполнен Дусей Эргаз (Le Corps. Paris: Stock, 1934). Можно предположить, что Н. Евреинов откликнулся на просьбу Е. Бакуниной и попытался помочь ей с публикацией французского перевода. Роман вышел в том же издательстве, что и книга Евреинова «Театр в жизни». Здесь же были опубликованы произведения Женевьевы Фоконье, Стефана Цвейга, а также нобелевских лауреатов — Сигрид Унсет и Ивана Бунина.

<sup>5</sup> Речь идет о втором романе Бакуниной «Любовь к шестерым» (Париж: [Б. и.], 1935).

25 апреля 1933

Дорогой Николай Николаевич,  
Спасибо<sup>1</sup>!

Стыжусь, что отняла столько Вашего внимания и времени.

На земном шаре мне нужно такое малюсенькое местечко и только чтобы меня не трогали, предоставили самой себе. Тогда предом огромный, глубокий, как море, покой. И возникающая из него буря — образов.

Время и случай решат все.

Обо мне и «Теле» будут еще говорить с Fayard<sup>2</sup>, и на будущей неделе условлено [у меня] свидание с Марселем Прево<sup>3</sup>. Но я думаю, что З.Д. Львовский<sup>4</sup> — самое реальное. Я слышала о нем еще в П<етер>бурге.

Представляю себе *Ваше* чтение. Думаю, что сама собой бы пленилась, если б слышала. То стихотворение мое, которое когда-то Вы прочли у <нрзб.> живет совсем особое в моей памяти. Еще раз горячо Вас благодарю и прошу простить за отнятое время.

С искренним приветом, Ек. Бакунина.

Сейчас ничего не могу решить о свидании. Ближайшие дни перегружены. Может быть, будете на «Зеленой лампе»<sup>5</sup> в пятницу? Страшно интересно Вас послушать<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> В оригинале «спасибо!» подчеркнуто дважды.

<sup>2</sup> Файар (Fayard) — парижское издательство. Основано в 1857 г. Выпускало серию иностранной литературы «Новое собрание французских и зарубежных шедевров» (с 1913 г.). С 1894 по 1936 г. издательский дом возглавлял Жозеф-Артем Файар.

<sup>3</sup> Марсель Прево (1862–1941) — французский писатель, автор светских романов, издатель. Наибольшим успехом у читателей пользовался его не лишенный скандальной славы роман «Полудевы» (1894). Возглавлял журнал «Ревю де Франс» (1922–1939), в котором печатались в том числе и представители русского зарубежья.

<sup>4</sup> Зиновий Давыдович Львовский (1881–1943) — переводчик. Жил во Франции с 1926 г.

<sup>5</sup> «Зеленая лампа» (1927–1939) — литературно-философское общество, регулярные собрания видных эмигрантских деятелей культуры и литературы. Проводились по инициативе Д.С. Мережковского и З.Н. Гиппиус.

<sup>6</sup> Последний параграф письма дописан на полях.

*7 декабря 1933*

Дорогой Николай Николаевич,

Вчера я подошла к Вам затем, чтобы поблагодарить Вас не только за спектакль, но ведь мы стояли на <ветру>, а мне не хотелось, чтобы словами мои были мимолетными.

Мне хотелось выразить Вам свою признательность за то, что Вы вспомнили о П.М. и <тем самым> ободрили человека. Деньги же, которые Вы дали возможность заработать, тоже не эквивалентны обыкновенным.

Спасибо Вам и Вашей жене<sup>1</sup>. Я не знакома с ней, а то поблагодарила [ее] бы лично.

Но я не умею словами и выражением передавать то, что чувствую... То, о чем с таким изумительным прозрением Вы говорите в Вашей книге — о театре в жизни — мне не присуще. Я как бы заключена в обратное тому, что хотела бы выразить, чувствую себя всегда дурной, неумелой... Ни слова, ни тон не передают сущности того, что я хотела бы сказать — не приходят. Надо уметь играть в жизни — я не умею.

Я смотрела на Вас вчера и любовалась Вашим умением каждому сказать приятное, обо всяком вспомнить — и все это так непринужденно, легко, красиво — как будто Ваше тело — инструмент Вашей воли. Это замечательно. Слушать Вас и наблюдать — истинное наслаждение.

Спасибо за сердечный Ваш порыв

<Уважающая> Вас  
Екатерина Бакунина.

---

<sup>1</sup> Анна Кашина-Евреинова (1899–1981) — актриса, писательница, автор эссе «Подполье гения: сексуальные источники творчества Достоевского» (1923), романов на французском языке «Красная молодость Инны» («La Jeunesse rouge d'Inna», совместно с Е. Извольской), «Хочу зачать» («Je veux concevoir», 1930), а также книги воспоминаний о муже «Н.Н. Евреинов в мировом театре XX века» (1964).

10 июля 1934<sup>1</sup>

Дорогой Николай Николаевич,

Спасибо Вам за Ваше сердечное письмо и внимание и за вырезку. Я ее не увидела бы, если бы Вы не прислали, так как не подписалась ни в каком агенстве вырезок<sup>2</sup>...

Вы удивительно милый человек — или очаровательный гений?

---

Письмо Ваше дает мне повод поделиться с Вами моим волнением по поводу второго романа: «Любовь к шестерым». Он выйдет осенью в издательстве «Петрополис<sup>3</sup>» (по контракту должен бы выйти уже — «не позднее июня»), и у Стока<sup>4</sup> мне сказали, что оставляют его за собой. Это большой роман (430.000 печатных знаков — в 3 ½ раза больше «Le Corps»). Гораздо глубже и серьезнее «Тела». И вот мне сообщили, что переводчики, к которым обращался Сток, отказываются переводить некоторые страницы. (Против христианской морали и о сексуализме). Их немного. Может быть, несколько <абзацев>, но я не могу подвергнуть свою книгу кастрации. Вы же понимаете, что нельзя уродовать новорожденное творенье в угоду взглядам неизвестных мне переводчиков. А сами издатели [русского] языка не знают и с чужих слов боятся, как бы книга не была запрещена, что им причинит убытки.

Дорогой Николай Николаевич, не могли ли бы Вы исполнить горячую мою просьбу — взять у Стока и прочесть манускрипт и защитить его со всей убежденностью Вашего красноречия, если он заслужит, конечно, защиту в Вашей оценке. Вы человек с мировым именем, а не ремесленник-переводчик...

Переводчики и те, кто читали «Любовь к шестерым», — все говорят, что книга замечательная, но... и т. д. Обычное рабство мысли и восприятия.

Я сегодня получила письмо от издателя, в котором он пишет, что обратился еще к кому-то из русских, с тем чтобы иметь суждение. Не знаю, кто это, — но Вы знаете людей, то есть какими они бывают в большинстве. Есть ведь и литературное мещанство.

Книгу, конечно, Сток не <нрзб.>, но, боюсь, что предложит сократить, а я на это не могу согласиться, и тогда...

Как сделать так, чтобы Вас ее попросили прочесть — я не знаю... Вы, если захотите, лучше меня это обдумаете. Нельзя, чтобы это исходило от меня.

Вашему критерию доверяю вполне.

Защитите мою книгу, дорогой Николай Николаевич, от литературного обскурантизма.

Сердечный привет  
Екатерина Бакунина.

У Стока в витрине портрет автора «Le corps» и «Le corps», а автор в тревоге, мешающей что-либо делать. Да ведь и жизнь нашу знаете.

Второй роман Сток озаглавил «Sixtuple amour» «Любовь к шестерым»

Знаю, что эта книга стоит того, чтобы появиться неизуродованной.

---

<sup>1</sup> В письме указан домашний адрес Бакуниной: ул. Огюста Бланки 4, Жантийи (Сена).

<sup>2</sup> Скорее всего, речь идет о лестном отзыве о романе «Тело» во французской прессе. В 1934 г. вышло как минимум три положительных отзыва на французский перевод романа: J. Lanoe (La Nouvelle revue française. 1934. XLIII. P. 919), C. Barjac (La Grande revue. 1934. CXLV. P. 515), а также заметка в журнале «Bulletin des lettres» (1934. № 31. P. 210). См.: [16].

<sup>3</sup> Роман был опубликован не в Берлине (издательство «Петрополис», возглавляемое Яковом Блохом), а в Париже в 1935 г. без указания издательства.

<sup>4</sup> Сток (Stock) — французский издательский дом, опубликовавший первый роман Бакуниной «Тело» («Le Corps»). Основан в 1708 г. После 1921 г. владельцы издательства Морис Деламен и Жак Бутло (Шардонн) с успехом публиковали книги многих зарубежных писателей (например, серия «Лучшие зарубежные произведения, неиздававшиеся во Франции или же ставшие библиографической редкостью и вызывающие живейший интерес» (с 1925 г.). Издательство так и не опубликовало французский перевод второго романа Бакуниной.

## Литература

1. Бакунина Е.В. Екатерина Бакунина // Калифорнийский альманах. Oakland, Calif.: Изд-е Лит.-худож. кружка г. Сан-Франциско, 1934. С. 96–97.

2. Гузевич Д.Ю. Парижский «Дом книги» (Михаил Каплан) // Русское еврейство в зарубежье / сост., ред., изд. М. Пархомовский. Иерусалим: РЕВЗ, 2002. Т. 4 (9). С. 98–110.

3. Демидова О.Р. Женская проза и большой канон литературы русского зарубежья // Мы. Женская проза русской эмиграции / сост., вступ. ст. О. Демидовой. СПб: Изд-во Рус. христиан. гуманитар. ун-та, 2003. С. 3–18.

4. Демидова О.Р. Метаморфозы в изгнании. Литературный быт русского зарубежья. СПб: Гиперион, 2003. 292 с.

5. Демидова О.Р. «Эмигрантские дочери» и литературный канон русского зарубежья // Пол. Гендер. Культура / под ред. Э. Шоре и К. Хайдер. М.: РГГУ, 2000. С. 205–219.

6. Ливак Л. Критическое хозяйство Владислава Ходасевича // Диаспора-IV. Новые материалы / отв. ред. О. Коростелев. СПб: Феникс, 2002. С. 391–456.

7. Нагота на сцене / под ред. Н. Евреинова. СПб: Тип. Морского министерства, 1911. 124 с.
8. *Пильский П.М.* Любовь стареющих. О новом романе Екатерины Бакуниной «Любовь к шестерым» // *Сегодня*. 1935. № 200. С. 3.
9. Российское зарубежье во Франции: 1919–2000. Биографический словарь: в 3 т. / под общ. ред. Л. Мнухина, М. Авриль, В. Лосской. М.: Наука, 2008–2010. 794, 683, 752 с.
10. *Рубинс М.О.* Русский Монпарнас. Парижская проза 1920–1930-х годов. М.: НЛО, 2017. 325 с.
11. *Рыженков В.Ю.* Николай Евреинов в культурной жизни России и Зарубежья. СПб.: Дмитрий Буланин, 2013. 316 с.
12. *Янгиров Р.М.* Тело и отраженный свет. Заметки об эмигрантской женской прозе и о ненаписанной книге Зинаиды Гиппиус «Женщины и женское» // *Новое литературное обозрение*. 2007. № 86. С. 183–206.
13. *Dictionary of Russian Women Writers* / ed. by M. Ledkovsky, Ch. Rosenthal. London: Greenwood Press, 1994. 869 p.
14. *Evreinoff N.* Le Théâtre dans la vie. Paris: Stock, 1930. 240 p.
15. *Heller L.* Le bois courbe de la littérature russe. Saarbrücken: EUE, 2016. 360 p.
16. *Livak L.* Russian Emigrés in the Intellectual and Literary Life of Interwar France: a Bibliographical Essay. Montréal: McGill-Queen's University Press, 2010. 584 p.
17. *Maritchik-Sioli Y.* «Filles d'émigration». Les femmes écrivains russes en France (1920–1940): le «génie de la médiocrité» à l'épreuve de la modernité: Thèse de doctorat. Université Grenoble Alpes, 2020. 350 p.
18. *Meschonnic H.* Politique du rythme, politique du sujet. Lagrasse: Verdier, 1995. 615 p.
19. *Morard A.* De l'émigré au déraciné. La «jeune génération» des écrivains russes entre identité et esthétique (1920–1940). Lausanne: L'Age d'homme, 2010. 396 p.

Research Article and Publication of Archival Documents

## Letters of E.V. Bakunina to N.N. Evreinov (1931–1934) History of a «Minor» Woman Writer

©2022. Youlia A. Maritchik-Sioli  
Université Grenoble Alpes, France

**Abstract:** The letters of émigré woman writer Ekaterina Bakunia (1889–1976) to the dramatist, director and theater historian Nikolai Evreinov (1879–1953) are published for the first time. These documents are of great value: these letters encourage us to plunge into creative laboratory of Bakunina (her collection of poems entitled “Poems,” two novels — “The Body” and “Some love for six persons”), to discover her doubts and fears (description of human body and physical love in literature) as well as some details about literary émigré life. The correspondence with Evreinov enlightens its readers about a marginal status of the authors, especially women writers, who dare to raise prohibited questions. “Minor” women writers were systematically under pressure of literary canon and cultural rhythm of the epoch and

therefore they were forced to characterize their texts as quickly and badly written and “minor.” The publication includes a very short introduction, the correspondence with comments and a list of references.

**Keywords:** Ekaterina Bakunina, Nikolai Evreinov, emigration, women’s literature, body, prohibition, minor.

**Information about the author:** Youlia A. Maritchik-Sioli — PhD in French and Russian Literature, Teacher-Researcher, Université Grenoble Alpes, 1431 Rue des Résidences, 38400 Saint-Martin-d’Hères, France.

E-mail: youlia.sioli@univ-grenoble-alpes.fr

**For citation:** Maritchik-Sioli, Y.A. “Letters of E.V. Bakunina to N.N. Evreinov (1931–1934). History of a ‘Minor’ Woman Writer.” *Literaturnyi fakt*, 2022, no. 3 (25), pp. 8–24 (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2022-25-8-24>

## References

1. Bakunina, E.V. “Ekaterina Bakunina” [“Ekaterina Bakunina”]. *Kaliforniiskii almanakh [California Almanac]*. Oakland, Calif., Izdanie Literaturno-khudozhestvennogo kruzhka San-Frantsisko Publ., 1934, pp. 96–97. (In Russ.)

2. Gusevich, D.Y. “Parizhskii ‘Dom knigi’ (Mikhail Kaplan)” [“Parisian ‘Book House’ (Mikhail Kaplan)”]. *Russkoe evreistvo v zarubezh’e [Russian Jews Abroad]*, vol. 4 (9), comp., ed. by M. Parkhomovskii. Jerusalem, Russkoe evreistvo v zarubezh’e Publ., 2002, pp. 98–110. (In Russ.)

3. Demidova, O.R. “Zhenskaia proza i bolshoi kanon literatury russkogo zharubezh’ia” [“Women’s Prose and a Great Literary Canon of the Russian Abroad”]. *My. Zhenskaia proza russkoi emigratsii [We. Women’s Prose of the Russian Abroad]*, comp. and introd. by O. Demidova. St. Petersburg, Russian Christian University for Humanities Publ., 2003, pp. 3–18. (In Russ.)

4. Demidova, O.R. *Metamorfozy v izgnanii. Literaturnyi byt russkogo zarubezh’ia [Metamorphosis in Exile. Literary Life of the Russian Abroad]*, St. Petersburg, Giperion Publ., 2003. 292 p. (In Russ.)

5. Demidova, O.R. “Emigrantskie docheri’ i literaturnyi kanon russkogo zarubezh’ia” [“Emigré Daughters’ and Literary Canon of the Russian Abroad”]. *Pol. Gender: Kultura [Sex. Gender. Culture]*, ed. by E. Shore, K. Khaider. Moscow, Russian State University for Humanities Publ., 2000, pp. 205–219. (In Russ.)

6. Livak, L. “Kriticheskoe khoziastvo Vladislava Khodasevicha” [“Vladislav Khodasevich’s Critical Strategy”]. *Diaspora-IV. Noveye materialy [Diaspora-IV. New Materials]*, ex. ed. O. Korostelev. St. Petersburg, Feniks Publ., 2002, pp. 391–456. (In Russ.)

7. *Nagota na scene [Nudity on Stage]*, ed. by N. Evreinov. St. Petersburg, Tipografiia Morskogo ministerstva Publ., 1911. 124 p. (In Russ.)

8. Pil’skii, P.M. “Liubov’ stareushchikh. O novom romane Ekateriny Bakuninoi ‘Lubov’ k shesterym’.” [“The Love of Aged Persons. Some Words about Ekaterina Bakunina’s New Novel ‘Some Love for Six Persons’.”]. *Segodnia*, no. 200, 1935, p. 3. (In Russ.)

9. *Rossiiskoe zarubezh’e vo Frantsii: 1919–2000. Biograficheskii slovar’: v 3 t. [The Russian Abroad in France: 1919–2000. Biographical Dictionary: in 3 vols.]*, ed. by L. Mnukhin, M. Avriil’, V. Losskaia. Moscow, Nauka Publ., 2008–2010. 794, 683, 752 p. (In Russ.)



10. Rubins, M.O. *Russkii Monparnas. Parizhskaia proza 1920–1930-kh godov* [*Russian Montparnasse. Parisian Prose of 1920–1930*]. Moscow, Novoe Literaturnoe Obozrenie Publ., 2017. 325 p. (In Russ.)
11. Ryzhenkov, V.Y. *Nikolai Evreinov v kul'turnoi zhizni Rossii i Zarubezh'ia* [*Nikolai Evreinov in the Cultural Life of Russia and of the Russian Abroad*]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2013. 316 p. (In Russ.)
12. Iangirov, R.M. “Telo i otrazhennyi svet. Zametki ob emigrantskoi proze i o nenapisannoi knige Zinaidy Gippius ‘Zhenshchiny i zhenskoe’.” [“Body and Reflected Light. Notes about Emigré Prose and the Unwritten Book of Zinaida Gippius ‘Women and the Feminine’.”]. *Novoe Literaturnoe Obozrenie*, no. 86, 2007, pp. 183–206. (In Russ.)
13. *Dictionary of Russian Women Writers*, ed. by M. Ledkovsky, Ch. Rosenthal. London, Greenwood Press, 1994. 869 p. (In English)
14. Evreinoff, N. *Le Théâtre dans la vie*. Paris, Stock, 1930. 240 p. (In French)
15. Heller, L. *Le bois courbe de la littérature russe*. Saarbrücken, EUE, 2016. 360 p. (In French)
16. Livak, L. *Russian Emigrés in the Intellectual and Literary Life of Interwar France: a Bibliographical Essay*. Montréal, McGill-Queen's University Press, 2010. 584 p. (In English and in French)
17. Maritchik-Sioli, Y. “*Filles d’émigration.*” *Les femmes écrivains russes en France (1920–1940): le “génie de la médiocrité” à l’épreuve de la modernité: Thèse de doctorat*. Université Grenoble Alpes, 2020. 350 p. (In French)
18. Meschonnic, H. *Politique du rythme, politique du sujet*. Lagrasse, Verdier, 1995. 615 p. (In French)
19. Morard, A. *De l’émigré au déraciné. La “jeune génération” des écrivains russes entre identité et esthétique (1920–1940)*. Lausanne, L’Age d’homme, 2010. 396 p. (In French)

Статья поступила в редакцию: 11.04.2022  
Одобрена после рецензирования: 19.05.2022  
Дата публикации: 25.09.2022

The article was submitted: 11.04.2022  
Approved after reviewing: 19.05.2022  
Date of publication: 25.09.2022